Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dopłynęli do krainy Gadareńczyków która jest naprzeciwko Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak dopłynęli do kraju Gerazeńczyków, który leży naprzeciw Galilei. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dopłynęli do krainy Gerazeńczyków\*, która jest naprzeciwko Galilei. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dopłynęli do krainy Gadareńczyków która jest naprzeciwko Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak dopłynęli do kraju Gerazeńczyków, położonego naprzeciw Galilei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeprawili się do krainy Gadareńczyków, która leży naprzeciw Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przewieźli się do krainy Gadareńczyków, która jest przeciw Galilei. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wieźli się do krainy Gerazanów, która jest przeciw Galilejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przypłynęli do kraju Gergezeńczyków, który leży naprzeciw Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dopłynęli do krainy Gerazeńczyków, która leży naprzeciw Galilei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopłynęli do krainy Gerazeńczyków, która leży naprzeciw Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopłynęli do krainy Gerazeńczyków, położonej naprzeciwko Galilei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dopłynęli do kraju Gerazeńczyków, który leży naprzeciw Galilei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypłynęli w okolice Gerazy naprzeciw Galilei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przypłynęli do kraju Gergezeńczyków, leżącego naprzeciwko Galilei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І припливли вони до землі Гадаринської, що навпроти Галилеї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zżeglowali w dół do wyodrębnionej krainy Gerasenosów, taka która jest naprzeciwko na przeciwległym krańcu Galilai. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przybili do krainy Gergezeńczyków, która jest naprzeciwko Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żeglowali dalej, aż znaleźli się na terenach Gerazeńczyków, naprzeciwko Galil. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybili do brzegu w krainie Gerazeńczyków, która jest naprzeciw Galilei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak przybyli do krainy Gerazeńczyków, leżącej po drugiej stronie jeziora, naprzeciw Galilei. |

1. 1) Albo: Gergezytów, albo Gadareńczyków - według różnych rękopisów. [↑](#footnote-ref-2)